

淡江大學 98 學年度轉學生招生考試試題

系列：俄國語文學系三年級

科目：俄語翻譯

之大題本試題共 / 頁

A. Переведите следующий текст на китайский язык. 50%

...Я с детства любил читать. Читать научился, когда мне было три года. Помню, я лежал на полу и читал газетные тексты, не понимая их смысла. Читал я всегда запоем. Меня трудно было оторвать от книжки.

В восьмом классе я уже был уверен: самая лучшая профессия на земле — писатель! Я знал, что самое прекрасное занятие — это чтение книг. Хотелось стать писателем и доставлять такое же удовольствие другим.

Я ознакомился с программой экзаменов. Чтобы стать оператором, надо было уметь фотографировать. У меня никогда не было фотоаппарата, и фотографией я не занимался.

И, наконец, режиссёрский факультет! Здесь, как мне казалось, ничего конкретно уметь не было нужно: ни фотографировать, ни рисовать, ни играть. Требовалось, правда, показать литературные работы. А они у меня были: я, как большинство молодых людей, писал стихи.

И я понял — надо идти на режиссёрский факультет. Год буду учиться на режиссёрском, а на будущий год поступлю в Мореходное училище.

Но, как вы уже поняли, через год я уже забыл о том, что когда-то хотел стать моряком.

(Отрывок из книги известного режиссёра Эльдара Рязанова «Эти несерьёзные, несерьёзные фильмы»)

B. Переведите следующие предложения на русский язык. 50%

1. 商店今天早上八點開，但是現在已經關了 (請使用被動形動詞過去時態短尾)
2. 我非常思念住在莫斯科的女朋友
3. 如果明天沒有颱風，我和妹妹將搭火車去南部找爺爺和奶奶 (請使用條件句)
4. 我早上喝完咖啡加牛奶就出發去了學校
5. 我花了五個星期讀完小說《戰爭與和平》
6. 學校每年都出版雜誌 (請使用被動式)
7. 公車開靠近我們，然後停了下來
8. 這裡我沒有人可以商量 (請使用否定代名詞, советоваться/посоветоваться)
9. 我請安東幫我買早餐 (請使用 чтобы)
10. 我走進房間時，所有的人都已經睡著了